

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35576
Nombre	Traducción y recepción de la cultura clásica
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	11 - Lengua Clásica	Formación Básica
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	11 - Lengua Clásica	Formación Básica
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	11 - Lengua Clásica	Formación Básica

Coordinación

Nombre	Departamento
POMER MONFERRER, LUIS	145 - Filología Clásica
REDONDO SANCHEZ, JORDI	145 - Filología Clásica

RESUMEN



Véase versión en valenciano.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Véase versión en valenciano.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

Véase versión en valenciano.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. 1. La transmisión de la literatura en la Antigüedad Clásica.

2. La práctica de la traducción en las culturas antiguas hasta la época romana.

3. Los orígenes de la hermenéutica en la cultura escrita.



4. La Iglesia cristiana y los estudios clásicos. El renacimiento carolingio.

5. La cultura clásica en el Oriente griego: el Imperio Bizantino.

6. La interpretación y traducción de los textos bíblicos. Los gramáticos de la cultura medieval.

7. Los orígenes de la moderna ciencia de la traducción. La filología bíblica.

8. La recepción de las literaturas clásicas en las vernáculos en la Edad Media.

9. La transmisión, el estudio y la traducción de las literaturas clásicas desde la Contrarreforma.

10. La recepción de las literaturas clásicas en la literatura de época contemporánea.

11. Recepción de la cultura clásica en las artes y la cultura occidental: la mitología

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	70,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

La docencia combinará teoría y práctica.

Clases teóricas: Constarán de sesiones expositivas sobre los temas indicados que integren la materia para que los alumnos adquieran unas competencias básicas generales en los diferentes ámbitos de estudio señalados y un conocimiento más concreto y detallado en los casos de algunos autores, corrientes o fenómenos imprescindibles para comprender la transmisión y recepción de la cultura clásica en occidente.



Clases prácticas: Trabajo con textos de diferentes épocas y autores sobre la práctica de la traducción desde el mundo antiguo hasta la actualidad, con el legado de la cultura clásica como hilo conductor. También se tendrán en cuenta los motivos de la tradición clásica en el arte y, en general, la cultura de las diversas etapas del recorrido cronológico señalado.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de un examen final escrito que se corresponderá con los temas explicados y con los temas comentados en clase. También se valorará positivamente la asistencia y la participación efectiva en las clases, así como las consultas en horas de tutoría y, si es necesario, la asistencia a jornadas científicas.

- a) Examen escrito individual: 90% de la nota.
- b) Actividades presenciales, tutorías y jornadas científicas (si es necesario): 10%

Las habilidades de expresión oral y escrita, dentro de los estándares académicos, son factores relevantes en la calificación. Por eso se valorará en los exámenes el nivel de comprensión lingüística y la capacidad crítica mostrada; en clase la participación activa, el interés, la madurez, la reflexión y la capacidad crítica; y en las exposiciones orales las traducciones se valorarán tanto por su contenido como por la expresión oral.

Nota importante:

El profesor o la profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Adams, J.N., *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge UP 2003.
- Bolgar, R.R. (ed.), *Classical Influences on European Culture A.D. 1500-1700*, Cambridge UP 1976.
- Brock, S., *Translation in Antiquity*, in A.-F. Christidis (ed.), *A History of Ancient Greek. From Its Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge 2007, 873-886.
- Chevalier, R. (ed.), *Influence de la Grèce et de Roma sur l'Occident moderne*, Paris 1977.
- Copeland, R., *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge 1991.
- Copeland, R. & Sluiter, I., *Medieval Grammar and Rhetoric: Language Arts and Literary Theory, A.D. 300-1475*, Oxford 2012.
- Curtius, E.R. *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols, Madrid 1999.
- Estefanía, D. et alii, *Proyección de la mitología greco-latina en las literaturas europeas*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2007.
- Goody, J., *La domesticación del pensamiento salvaje*, Madrid 1985 (= *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge 1977).



- Hernández Miguel, L. A. La Tradición Clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales, Madrid 2008.
- Highet, G. La tradición clásica, México 1996.
- Jakobson, R., On linguistic aspects of translation, in R.A. Brower (ed.), On Translation, Cambridge (Mss.) 1959, 232-239 (= En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción, Ensayos de lingüística general, Barcelona 1981, 67-77).
- Kallendorf, C.W. (ed.), A Companion to the Classical Tradition, Malden & Oxford 2007.
- Lafarga, F. & Pejenaute, L. Historia de la traducción en España, Salamanca 2004.
- Lida de Malkiel, M.R. La tradición clásica en España, Barcelona 1975.
- López Férez, J.A. (ed.) La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico, Madrid 2006.
- Pomer, L. & Á. Narro, Traducción y recepción de la cultura clásica, València 2012.
- Redondo, J., Traducció i recepció de la cultura clàssica. Sobre els fonaments clàssics de la teoria i la praxi traductològiques, València 2019.
- Reynolds, L.D. & Wilson, N.G. Copistas y filólogos, Madrid 1986.
- Signes Codoñer, J., B. Antón Martínez, P. Conde Parrado, M.Á. González Manjarrés & J.A. Izquierdo Izquierdo (coord.), Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la antigüedad hasta la Revolución Francesa, Madrid 2005.
- Silk, M., I. Ingogard & R. Barrow, The Classical Tradition. Art, Literature, Thought, Malden & Oxford 2014.

Complementarias

- Impellizzeri, S., La letteratura bizantina da Costantino a Fozio, Milano, BUR, 1975.
- Quasten, J., Patrología, 3 vols., Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1993-95.
- Ruiz Casanova, J.F., Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.
- Signes Codoñer, J., Escritura y literatura en la Grecia arcaica, Madrid, Akal, 2004.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno